

Od redakcji

Zapraszamy Państwa do lektury siódmego numeru *Language and Literary Studies of Warsaw*, pisma naukowego Lingwistycznej Szkoły Wyższej w Warszawie. Obecne wydanie przynosi czternaście artykułów naukowych, podzielonych na trzy sekcje, i jedną recenzję. Tak jak zwykle autorzy zamieszczonych artykułów reprezentują różne uczelnie, zarówno polskie jak i zagraniczne. Mamy nadzieję, że znajdziecie Państwo wśród proponowanych tekstów lekturę dla siebie i zachęcą Państwa do refleksji. Być może zachęcą Państwa także, by dołączyć do Autorów i przesłać swoje teksty do nadchodzącego ósmego numeru. Mamy nadzieję, że w roku 2018 uda nam się zaprezentować jeszcze bardziej różnorodny i interesujący wybór tekstów.

Numer tradycyjnie już otwierają studia literaturoznawcze i kulturoznawcze. Dorota Gładkowska otwiera tę sekcję swoim artykułem o lirykach wielkiego poety metafizycznego Johna Donne'a. Małgorzata Hołda wzięła na warsztat badawczy o wiele bardziej współczesny tekst, opowiadanie Nabokova *The Vane Sisters*, które analizuje z punktu widzenia hermeneutyki pamięci i śmierci. Sekcję zamyka artykuł Hilmar Heistera dotyczący związku struktury narracyjnej z empatią w powieści *Age of Iron* J.M. Coetzee'ego.

Druga sekcja poświęcona została studiom nad przekładem, w naturalny sposób dzieli się ona na dwie podsekcje – na pierwszą składają się artykuły o przekładach literackich, na drugą zaś o przekładzie specjalistycznym. Otwiera ją Klaudia Ciesłowska i jej analiza anglojęzycznych przekładów powieści *Meir Ezofowicz* pióra Elizy Orzeszkowej, a zwłaszcza sposobów oddania charakterystycznego języka polskich Żydów w tłumaczeniu. Tomasz Ososiński omawia w swoim artykule dzieje przyjaźni, głównie korespondencyjnej, austriackiego poety Rainera Marii Rilkego i jego polskiego tłumacza Witolda Hulewicza. W drugiej części sekcji przekładoznawczej Elwira Stefańska omawia strategię przekładu w procesie tłumaczenia specjalistycznego, a Paweł Kluczek skupia się na nazwach instytucji, funkcji oraz tytułach, a także ich miejscu i roli w pracy tłumacza.

Trzecia, najobszerniejsza i najbardziej różnorodna część aktualnego numeru poświęcona jest studiom językoznawczym. Weronika Kaźmierczak zabiera nas do późnego

średniowiecza, aby poszukiwać tam średnioangielskiej terminologii dotyczącej bitw i potyczek. Wraz z Arturem Stęplewskim przenosimy się na Bałkany, by zastanowić się nad tureckimi zapożyczeniami w językach żyjących tam słowiańskich narodów. Marta Trzeciecka zastanawia się w swoim artykule, w jaki sposób leksykon danego systemu językowego jest odtwarzany przez obcokrajowców na płaszczyźnie domen kognitywnych. Adam Bemowski próbuje omówić zjawisko gamingu, jako przedmiot analiz kulturowych, lingwistycznych oraz leksykograficznych. Jacek Nowakowski omawia słownictwo handlowe jako przykład systemu terminologicznego. Sylwia Krukowska i Paweł Koszela skupili się w swoim artykule na semantycznych i leksykalnych zmianach w europejskiej terminologii naukowo-technicznej. Sekcję tę zamyka artykuł Alicji Fandrejewskiej o międzykulturowych uwarunkowaniach komunikacji biznesowej, a całość numeru recenzja Łukasza Bergera książki *(Nie)grzeczność, interakcja, komunikacja*.

Nasza praca jest zatem skończona, pozostaje nam jeszcze tylko podziękować autorom, którzy powierzyli nam swoje teksty, recenzentom, którzy pomogli nam dokonać najlepszego możliwego wyboru. Chcemy również podziękować władzom Lingwistycznej Szkoły Wyższej w Warszawie, które od lat niezmiennie wspierają nasze pismo.

Iwona Drabik
Krzysztof Fordoński
Paweł Wojtas

Editors' Preface

We would like to invite you to the seventh, lucky issue of *Language and Literary Studies of Warsaw*, the academic journal of Warsaw School of Applied Linguistics. The present issue includes fourteen scholarly papers divided into three sections. As usual the authors represent a large number of various academic institutions, both Polish and international. We hope that you will find among the papers something interesting and thought-provoking, and, perhaps, you will join us in our forth-coming eighth issue! We hope to attract even more varied and interesting papers for publication in 2018.

We begin traditionally with a section devoted to literary and cultural studies. Dorota Gładkowska opens this section with her paper on the metaphysical poet John Donne, offering a new approach to his lyrics. Małgorzata Hołda takes us to far more contemporary work – Nabokov's short story "The Vane Sisters" which she discusses concentrating in the hermeneutics of memory and death. The section closes with Hilmar Heister's study of narrative structure and its relation to empathy in J.M. Coetzee's *Age of Iron*.

The second section is dedicated to translation studies and it naturally falls into two equal subsections – one dealing with literary translation and the other with translation for special purposes, each including two papers. The first subsection consists of Klaudia Ciesłowska's analysis of the English-language translations of Eliza Orzeszkowa's novel *Meir Ezofowicz*. Ciesłowska is particularly interested in the ways the translators rendered the characteristic dialect of Polish Jews in their work. Tomasz Osośniński presents in his paper the friendship of the Austrian poet Rainer Maria Rilke and his Polish translator, Witold Hulewicz. In the second subsection Elwira Stefańska introduces translation strategies in the process of translation of specialist texts while Paweł Kluczek concentrated on the names of institutions, functions, and titles and their role in everyday work of translator.

The third, largest, and by far the most varied section of the present issue is devoted to linguistic studies. We begin with the early medieval battlefields where Weronika Kaźmierczak takes us in her search for semantic shifts in late Middle English battle-nouns. The second paper, the work of Artur Stęplewski, takes us to the Balkans and the

role of Turkish loan-words in the fight for the identity of the Slavonic nations of the region. Marta Trzeciecka looks into intrinsic conceptualizations of space, time, and abstraction trying to tell how a particular prepositional phrase demarcated by a mother tongue hinders the second language acquisition. Adam Bemowski considers in his paper various cultural connotations of gaming. Jacek Nowakowski discusses commercial vocabulary as an example of a terminological system. Sylwia Krukowska and Paweł Koszela discuss in their paper semantic and lexical changes in European scientific terminology. The section ends with a paper by Alicja Fandrejewska about intercultural conditionings of business communication while the whole issue ends with Łukasz Berger's review of *(Nie)grzeczność, interakcja, komunikacja*.

Our work is done, we should finish this introduction expressing our gratitude to all the authors who trusted us with their work, our reviewers who took it upon themselves to help us choose only the best submissions, and, last but not least, the authorities of Warsaw School of Applied Linguistics whose unwavering support has helped us prepare this issue and, as we all hope, many more issues to come.

Iwona Drabik
Krzysztof Fordoński
Paweł Wojtas